

LIGJ
Nr.9849, datë 26.12.2007

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS EUROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM (BERZH) PËR FINANCIMIN E PROJEKTIT TË RRUGËS LEVAN-VLORË”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim (BERZH) për financimin e projektit të rrugës Levan-Vlorë”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5575, datë 17.1.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE HUAJE
NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS EUROPIANE
PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM (PROJEKTI I RRUGËS LEVAN-VLORË)
DATE 16 NËNTOR 2007

Marrëveshje e datës 16 nëntor 2007 ndërmjet Republikës së Shqipërisë “Huamarrësi” dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim (“Banka”)

HYRJE

Duke pasur parasysh që Banka ka vendosur të kryejë financime, për projekte të veçanta, për të ndihmuar në kalimin drejt ekonomive të orientuara të hapura të tregut dhe për të përkrahur iniciativën private dhe sipërmarrëse në vendet e Europës Qendrore dhe Lindore të angazhuara dhe duke zbatuar demokracinë shumëpartiake, pluralizmin dhe ekonominë e tregut;

Duke pasur parasysh që Huamarrësi synon të zbatojë projektin, sikurse përshkruhet në planin 1 “Projekti”, i cili u hartua për të asistuar Huamarrësin në ndërtimin e një segmenti rrugor prej afërsisht 24 kilometrash nga Levani në Vlorë, duke formuar pjesë të korridorit veri-jug të Shqipërisë;

Duke pasur parasysh që Huamarrësi ka kërkuar asistencën e Bankës për financimin e një pjese të projektit;

Duke pasur parasysh që Huamarrësi ka qëllim të kontraktojë një huamarrje nga Banka Europiane e Investimeve “BEI” të shumës prej 23 000 000 eurosh (njëzet e tre milionë eurosh) për të asistuar pjesën B të projektit, sipas kushteve dhe termave të vendosur në një marrëveshje ndërmjet Huamarrësit dhe BEI “Kontrata financiare e BEI”;

Duke pasur parasysh që Korporata Italiane për Zhvillim “KIZH” ka rënë dakord të sigurojë një fond granti për të financuar pjesën A dhe C të projektit, këto grante që do të jenë në shumën totale prej 1 200 000 eurosh (një milion e dyqind mijë eurosh) sipas termave të një ose më shumë marrëveshjeve granti ndërmjet KIZH dhe Huamarrësit “Marrëveshje granti të KIZH”;

Duke pasur parasysh që Banka ka rënë dakord, ndër të tjera, paraprakisht, t’i japë hua Huamarrësit sasinë prej 22 000 000 eurosh (njëzet e dy milionë eurosh), sipas termave dhe kushteve të vendosura ose të referuara në këtë Marrëveshje.

Palët bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Termat dhe kushtet standarde; Përkufizimet

Seksioni 1.01 Përfshirja e termave dhe kushteve standarde

Të gjitha dispozitat e kushteve dhe të termave standarde të Bankës të datës 1 maj 2006 janë të përfshira dhe të zbatueshme në këtë Marrëveshje me të njëjtën fuqi dhe efekt, sikur të ishin plotësisht të përcaktuara (dispozita të tilla do të quhen këtej e tutje “terma dhe kushte standarde”).

Seksioni 1.02 Përkufizime

Sa herë që përdoren në këtë Marrëveshje (përfshirë dhe hyrjen dhe planet), nëse nuk citohet ndryshe ose nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe, termat e përcaktuar në hyrje kanë kuptimin përkatës të dhënë atje dhe termat e përcaktuar në terma dhe kushte standarde kanë kuptimin përkatës të dhënë atje dhe termat e mëposhtëm kanë kuptimin e mëposhtëm:

“Përfaqësuesi i autorizuar i Huamarrësit”

nënkupton Ministrin e Financave të Huamarrësit.

“BEI”	ka kuptimin siç përshkruhet në hyrje të kësaj Marrëveshjeje.
“Kontrata financiare e BEI”	ka kuptimin siç përshkruhet në hyrje të kësaj Marrëveshjeje.
“Vlerësimi i ndikimit të mjedisit”	nënkupton vlerësimin e ndikimit të mjedisit për projektin e datës shkurt 2007, të përgatitur nga Drejtoria e Përgjithshme e Rugëve.
“Plani i menaxhimit të mjedisit”	nënkupton planin e menaxhimit mjedisor dhe planin e monitorimit të mjedisit për projektin, të mbështetur në rekomandimet e vlerësimit të ndikimit të mjedisit dhe për të rënë dakord ndërmjet Huamarrësit dhe Bankës në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën, duke siguruar shëndetin dhe sigurinë mjedisore të lidhur me projektin dhe lehtësimin shoqëror, masat menaxhuese dhe monitoruese, standardet, praktikat, politikat dhe procedurat, siç amendohet herë pas here me pëlqimin paraprak me shkrim të Bankës. Plani i menaxhimit mjedisor gjatë fazës së ndërtimit do të zbatohet nga kontraktori i punimeve civile. Plani i menaxhimit mjedisor gjatë fazës operationale është përgjegjësi e Huamarrësit.
“Çështje mjedisore”	nënkupton: a) ndotjen ose mbrojtjen e mjedisit; b) dëmtimin ose mbrojtjen e shëndetit publik; c) shëndetin dhe sigurinë e vendit të punës; ose d) çdo emetim ose substancë të aftë të shkaktojë dëm ndaj organizmave të gjallë ose mjedisit.
“Vit fiskal”	nënkupton vitin fiskal të Huamarrësit që fillon më 1 janar dhe mbaron më 31 dhjetor të çdo viti.
“Drejtoria e Përgjithshme e Rugëve”	nënkupton Drejtorinë e Përgjithshme të Rugëve, një departament brenda Ministrisë së Punëve Publike (dhe siç mund të jetë rasti, pasardhësi i tij kohë pas kohë).
“KIZH”	ka kuptimin siç përshkruhet në hyrje të kësaj Marrëveshjeje.
“Marrëveshje granti KIZH”	ka kuptimin siç përshkruhet në hyrje të kësaj Marrëveshjeje.
“Të drejtat e tokës”	nënkupton të drejtat e përdorimit të tokës, të nevojshme për zbatimin e pjesës B të projektit.
“Ministria e Punëve Publike”	nënkupton Ministrinë e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit të Republikës së Shqipërisë.
“NJZP”	nënkupton njësinë e zbatimit të projektit, referuar në seksionin 3.03.
“Projekti”	ka kuptimin siç përshkruhet në hyrje të kësaj Marrëveshjeje.
“Plan veprimi i rishlyerjes”	nënkupton planin e veprimit të rishlyerjes për projektin e përfunduar nga Drejtoria e Përgjithshme e Rugëve dhe të dorëzuar në Bankë nga Huamarrësi, plani i të cilit do të zbatohet në përputhje me kërkesat e politikës mjedisore të Bankës.
“Plani i ristrukturimit”	nënkupton një plan afatmesëm për ristrukturimin e Drejtorisë së Përgjithshme të Rugëve, me qëllime dhe afate kohore për përmirësimin e rregulloreve institucionale për të menaxhuar rrjetin shtetëror rrugor, ku përfshihen:

	a) zhvillimi i Marrëveshjeve financuese të rrugëve; b) rishikim të rregulloreve të organizimit dhe menaxhimit për rrugët nacionale dhe propozimet për ndryshime, me vëmendje të veçantë për nevojën në rritje të efektivitetit dhe efikasitetit për rregullime; c) reformat institucionale dhe rregullatore të nevojshme për të arritur ndryshimet, dhe d) përdorimi në rritje i sektorit privat nëpërmjet konkurrimit të hapur, kjo e justifikuar ekonomikisht dhe fleksibël.
“Mirëmbajtja e rrugëve”	nënkupton të gjitha veprimet e nevojshme për të mirëmbajtur asetet e rrugëve ekzistuese, duke përfshirë kalimet, rampet e rrugëve, bordurat, pjerrësitë, strukturat e kullimit, kanalet nën rrugë, urat, veprat e artit dhe tipare të tjera të nevojshme për të siguruar mirëfunksionimin e rrugës, ku përfshihen: a) punimet për: i) riparime të rregullta të kryera në bazë vjetore; ii) riparime periodike të kryera në intervale më tepër se një vit, për të parandaluar përkeqësimin ose për të siguruar performancë të mirë të aseteve të rrugës deri në fund të kohëzgjatjes së saj të parashikuar; dhe iii) rinovimin e aseteve të rrugës për të zgjatur jetëgjatësinë e saj, përtej asaj të planifikuar në fillim; b) operacione për planifikim, menaxhim dhe zbatim të punëve të mirëmbajtjes dhe sigurimi i stafit dhe i siguracioneve të tyre shoqërore, plus shpenzimeve dhe lehtësive për të mbështetur këto veprime.
“Çështje sociale”	nënkupton: a) standardet e punës dhe kushtet e punësimit, siç rregullohen nga ligji në fuqi; b) ndikimin mbi personat e zhvendosur ose nga përvetësimi i tokës; c) ndikimin mbi popullsitë indogjene dhe grupet e tjera të pambrojtura; d) ndikimin mbi objektet e trashëgimisë kulturore, ku përfshihen qendrat dhe objektet arkeologjike; e) konsultimin dhe bërjen publike, duke përfshirë ankimet nga anëtarë të publikut të drejtuar Huamarrësit.

Seksioni 1.03 Interpretimi

Në këtë Marrëveshje, një referencë në një nen, seksion ose plan specifik duhet, përveçse kur caktohet ndryshe në këtë kontratë, të interpretohet si referencë në këtë nen, seksion ose plan specifik të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Termat kryesorë të Huadhënies

Seksioni 2.01 Shuma dhe monedha

Banka është dakord t'i japë hua Huamarrësit, në termat dhe kushtet e shënuara apo të referuara në këtë Marrëveshje, shumën prej 22 000 000 eurosh (njëzet e dy milionë eurosh).

Seksioni 2.02 Terma të tjerë financiarë të huadhënies

- a) minimumi i shumës së terheqjes duhet të jetë 300 000 euro (treqind mijë euro);
- b) minimumi i shumës së paradhënies duhet të jetë 3 000 000 euro (tre milionë euro);
- c) minimumi i shumës së anuluar duhet të jetë 1 000 000 euro (një milionë euro);
- d) afatet e pagimit të interesave duhet të jenë 30 prill dhe 30 tetor të çdo viti.

e) 1. Huamarrësi duhet të shlyejë kapitalin e huasë në 24 kështe gjashtëmujore (njëzet e katër) të barabarta (ose sa më të barabarta të jetë e mundur), më 30 prill dhe 30 tetor të çdo viti, me afatin e parë të shlyerjes së huasë që të jetë 30 prill 2011 dhe afati i fundit i shlyerjes së huasë të jetë 30 tetor 2023.

2. Pavarësisht sa më lart, në rast se: i) Huamarrësi nuk do të tërheqë të gjithë shumën e huasë deri në datën e shlyerjes së parë të huasë, të specifikuar në seksionin 2.02 (e); dhe (ii) Banka zgjat afatin e vlefshmërisë së fundit të specifikuar në seksionin 2.02 (f), pas një date e cila bie pas afatit të shlyerjes së parë të huasë, atëherë shuma e secilës tërheqje të bërë në ose pas afatit të shlyerjes së parë të huasë do të alokohet për shlyerje në shuma të barabarta për disa afate shlyerjeje të huasë, të cilat bien pas datës së kësaj tërheqjeje (me Bankën që përshtat shumën e alokuara si të nevojshme që kështu të arrijë të gjitha shifrat në secilin rast). Banka, herë pas here, do ta njoftojë Huamarrësin për këto alokime;

f) afati i fundit i vlefshmërisë do të jetë 31 mars 2011 ose një datë e mëvonshme, të cilën Banka në zgjedhjen e saj e cakton dhe ia njofton Huamarrësit. Në qoftë se shuma e vlefshme e huasë ose çfarëdo pjesë e saj, është e varur prej një norme fikse interesi dhe Banka e shtyn afatin e fundit të vlefshmërisë, Huamarrësi duhet menjëherë t'i paguajë Bankës shumën e kostove të lëshuara sikurse, kohë pas kohe, duhet të njoftohet nga Banka me shkrim ndaj Huamarrësit;

g) norma e tarifës së angazhimit financiar do të jetë 0.5% në vit;

h) huaja kushtëzohet nga norma e interesit të ndryshueshëm. Pavarësisht për sa më lart, Huamarrësi, si një alternativë e pagimit të interesave në norma interesi të ndryshueshme në të gjithë ose secilën pjesë të huasë së papaguar, mund të zgjedhë të paguajë interesin në një normë fikse interesi në pjesë të tilla të huasë sipas seksionit 3.04 (c) të termave dhe kushteve standarde.

Neni 2.03 Tërheqjet

Shuma e vlefshme mund të tërhiqet kohë pas kohe sipas dispozitave të planit 2 për të financuar: 1) shpenzimet e bëra (ose, nëse banka është dakord, që janë për t'u bërë), për sa i përket kostos së arsyeshme të mallrave, punimeve apo shërbimeve të kërkuara për projektin; dhe 2) komisionin fillestar.

Neni 2.04 Përfaqësuesi i autorizuar për tërheqjet

Ministri i Financave i Huamarrësit caktohet si Përfaqësuesi i Autorizuar i Huamarrësit për qëllimin e ndërmarrjes së çdo veprimi të kërkuar apo të lejuar për t'u ndërmarrë sipas dispozitave të nenit 2.03.a dhe sipas dispozitave të seksionit 3.01 dhe 3.02 të termave dhe kushteve standarde.

Neni 3

Ekzekutimi i projektit

Neni 3.01 Marrëveshje të tjera të konfirmuara të projektit

Përveç ndërmarrjeve të përgjithshme të shënuara në nenin IV të termave dhe kushteve standarde, Huamarrësi, përveç rasteve kur Banka bie dakord ndryshe, duhet:

a) Të ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme për të siguruar fonde të mjaftueshme për përfundimin e projektit dhe t'i bëjë këto fonde të vlefshme për projektin si kontribute jo të rimbursueshme për të financuar kostot e projektit;

b) Të plotësojë të gjitha detyrimet e tij sipas ose në përputhje me kontratën financiare të BEI dhe Marrëveshjes së grantit të KIZH dhe me të gjitha marrëveshjet e lidhura me projektin.

Neni 3.02 Marrëveshje mbështetëse financiare dhe forcimi institucional

a) Huamarrësi do të rrisë financimin ndaj Drejtorisë së Përgjithshme të Rrugëve për mirëmbajtjen e rrugëve gjatë secilit vit fiskal duke filluar nga 1 janari 2008, 1 janari 2009 dhe 1 janari 2010, me shumën jo më pak se 10% në krahasim me financimin e alokuar gjatë vitit fiskal paraardhës;

b) Huamarrësi, nëpërmjet Ministrisë së Punëve Publike, duhet t'i dorëzojë jo më vonë se 31 marsi 2008, Bankës planin e ristrukturimit, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën;

c) Huamarrësi, nëpërmjet Ministrisë së Punëve Publike, siç duhet, në kohë dhe plotësisht të zbatojë planin e ristrukturimit në përputhje me afatet e vendosura këtu dhe, pa kufizuar përgjithësinë e mëparshme, do të prokurorë që Drejtoria e Përgjithshme e Rrugëve të transformohet në një agjenci rrugore jo më vonë

se 31 dhjetori 2009 ose më parë se kjo datë, siç mund të jetë përcaktuar në planin e ristrukturimit;

d) Huamarrësi do të prokurojë se duke filluar nga viti fiskal 2008, Drejtoria e Përgjithshme e Rrugëve do të kontrakttojë të paktën 50% (të matur në terma të vlerës) të gjitha punët periodike të mirëmbajtjes për rrugët, të menaxhuara nga Drejtoria e Përgjithshme e Rrugëve të kontraktorët e punimeve civile, të zgjedhura nga procedura tenderuese konkurruese, të pranueshme nga Banka dhe në përputhje me ligjin shqiptar të prokurimeve.

Neni 3.03 Njësia e zbatimit të projektit

a) Njësia e zbatimit të projektit (NJZP) e ngritur nga Huamarrësi do të koordinojë, menaxhojë, monitorojë dhe vlerësojë të gjitha aspektet e zbatimit të projektit, sipas termave të referencës të pranueshme nga Banka, përfshirë dhe prokurimin e mallrave, punimeve dhe shërbimeve për projektin;

b) Huamarrësi, përveç rakordimit tjetër me Bankën, duhet të mbajë NJZP-në gjatë gjithë kohës së ekzekutimit të projektit dhe të operojë me një njësi zbatimi të projektit me burime të mjaftueshme dhe personel të mirëkualifikuar, sipas termave apo referencave të pranueshme nga Banka.

Neni 3.04 Prokurimi

Për qëllimet e nenit 4.03 të termave dhe kushteve standarde, dispozitat e mëposhtme, përveç rasteve kur Banka bie dakord ndryshe, duhet të rregullojnë prokurimin e mallrave, punimeve dhe shërbimeve të kërkuara nga projekti dhe të financohen jashtë shumave të huasë:

a) punimet duhet të prokurohen me tender të hapur;

b) për qëllimet e nenit 3.04(a), procedurat për tender të hapur përcaktohen në kapitullin 3 të rregullave të prokurimit të BERZH-it;

c) të gjitha kontratat duhet t'i nënshtrohen procedurave të rishikimit, të përcaktuara në aneksin 1 të rregullave të prokurimit të BERZH-it. Të gjitha kontratat duhet t'i nënshtrohen një rishikimi paraprak.

Neni 3.05 Marrëveshje të pajtueshme mjedisore dhe sociale

Pa kufizuar përgjithësinë e seksioneve 4.02(a), 4.04(a)(iii) dhe 5.02(c)(iii) të termave dhe kushteve standarde, Huamarrësi, përveç rasteve kur Banka bie dakord ndryshe:

a) sikurse specifikohet në planin e menaxhimit mjedisor dhe në planin e veprimeve të rishlyerjes, duhet të zbatojë projektin në përputhje me rregullat mjedisore dhe standardet në fuqi herë pas here në juridiksionin në të cilin projekti lokalizohet dhe me standardet mjedisore që ekzistojnë në Bashkimin Europian që prej kësaj date (ose në rast se standarde të tilla nuk ekzistojnë në Bashkimin Europian, sikurse ato janë shënuar në udhëzuesin mjedisor të aplikuar të grupit të Bankës Botërore) dhe politikat ndërkombëtare financiare të korporatave të mbrojtjes në popullsitë indogjene, strehimin jovullnetar dhe pasurinë kulturore, siç referohet në politikën mjedisore të Bankës që prej kësaj date;

b) në përputhje me projektin, Huamarrësi do të mbikëqyrë të gjitha ligjet e zbatueshme dhe standardet në punësim, duke përfshirë dhe ato që lidhen me punësimin e fëmijëve dhe të rinjve, diskriminimin në punë, punën e detyrueshme. Këto ligje dhe standarde të zbatueshme duhet të përfshijnë: i) Konventat bazë të Organizatës Ndërkombëtare të Punës që kanë të bëjnë me eliminimin e punës së fëmijëve, eliminimin e diskriminimit në vendin e punës, eliminimin e punës së detyruar dhe të detyrueshme dhe ii) ligjin kombëtar;

c) të zbatojë zellshëm dhe t'i përmbahet planit të menaxhimit mjedisor dhe planit të veprimit të rishlyerjes;

d) të bëjë publike planin e menaxhimit mjedisor dhe planin e rishlyerjes në një vend të dukshëm në ose afër kantierit të projektit;

e) gjatë ekzekutimit të punimeve në lidhje me projektin, të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për të siguruar që kantieret e projektit të jenë të menaxhuara në përputhje me praktikën e përparuar ndërkombëtare dhe që:

i) të ndërmarrë hapa për të menaxhuar trafikun dhe të minimizojë shqetësimet ndaj publikut;

ii) të ndërmerren masa parandaluese për të garantuar sigurinë e punëtorëve dhe të përdoruesve të rrugës;

iii) të minimizojë zhurmat dhe interferencat; dhe

iv) publiku të informohet paraprakisht për punimet e propozuara;

f) të lejojë përfaqësuesit e Bankës të vizitojnë çdo kantier të projektit ose vend tjetër ku po zbatohet projekti.

Neni 3.06 Konsulentët

a) Me qëllim për të asistuar në zbatimin e projektit, përveç rasteve kur bihet dakord ndryshe me Bankën, Huamarrësi duhet të punësojë ose të detyrojë punësimin, sikurse kërkohet dhe të përdorë konsulentë kualifikimi, përvoja dhe termat e referencës të të cilëve janë të kënaqshme për Bankën,

përfshirë:

1. konsulentë për të asistuar NJZP-në në projektimin dhe mbikëqyrjen e projektit, siç referohet në pjesën C; dhe

2. konsulentë për të asistuar NJZP-në.

b) Huamarrësi duhet t'i sigurojë, pa shpenzime, çdo konsulenti të angazhuar për të asistuar në çështje që lidhen me projektin apo operacione të Huamarrësit, të gjitha lehtësirat dhe mbështetjen e nevojshme për zbatimin e funksioneve të tyre, duke përfshirë dhe të gjitha dokumentet, materialet dhe informacione të tjera që mund të jenë të nevojshme për punën e tyre.

Neni 3.07 Frekuenca e raportimit dhe kërkesat për dorëzim

a) Duke filluar nga data e hyrjes në fuqi dhe deri në pagimin ose anulimin e të gjithë shumës së huasë, Huamarrësi, nëpërmjet Ministrisë së Punëve Publike, duhet t'i paraqesë Bankës raportet vjetore në çështjet e mjedisit dhe çështjet sociale që rezultojnë në lidhje me Huamarrësin ose me projektin brenda 90 ditëve pas mbarimit të vitit për raportim. Raporte të tilla duhet të përfshijnë informacion për çështjet specifike të mëposhtme:

1. informacion në përputhje me kërkesat mjedisore, shëndetësore, të sigurisë dhe sociale të specifikuar në nenin 3.05, duke përfshirë statusin për çdo leje mjedisore të kërkuar për projektin, rezultatet e çdo inspektimi të ekzekutuar nga një autoritet rregullator, çdo shkelje të ligjeve të zbatueshme, të rregullave apo standardeve dhe çdo veprim korrigjues në lidhje me to dhe çdo gjobë të vendosur për çdo shkelje të tillë;

2. informacion për zbatimin e planit të menaxhimit mjedisor dhe të planit të veprimit të rishlyerjes, duke përfshirë çdo ndryshim të propozuar për veprimet, planet apo kostot;

3. një përmbledhje për çdo evidencë materiale, raportesh apo komunikimesh të tjera në çështjet mjedisore dhe sociale të paraqitura në lidhje me projektin ndaj çdo autoriteti rregullator;

4. informacion për të dhënat shëndetësore dhe të sigurisë së projektit, duke përfshirë normat e aksidenteve dhe çdo iniciativë në lidhje me çështjet e shëndetësisë apo sigurisë që janë zbatuar apo planifikuar;

5. një përmbledhje të ndryshimeve në ligjet mjedisore, shëndetësore dhe të sigurisë që mund të kenë efekt material në projekt; dhe

6. kopje të informacionit për çështjet mjedisore dhe sociale të paraqitura periodikisht për publikun.

b) Duke filluar nga data e hyrjes në fuqi, Huamarrësi, përmes Ministrisë së Punëve Publike, duhet të paraqesë raportet tremujore periodike të projektit të referuara në seksionin 4.04.(a)(iv) të termave dhe kushteve standarde, brenda 45 ditëve pas përfundimit të periudhës së raportuar, derisa të plotësohet projekti. Këto raporte duhet të përfshijnë karakteristikat specifike të mëposhtme:

1. informacion i përgjithshëm si më poshtë:

a) progresin fizik të kryer në zbatim të projektit, datën e raportimit dhe gjatë periudhës së raportimit;

b) vështirësitë apo vonesat aktuale ose të pritshme në zbatimin e projektit dhe efektet e tyre në planin e zbatimit, si dhe hapat aktualë të ndërmarrë ose të planifikuar për kapërcimin e vështirësive dhe shmangien e vonesave;

c) ndryshimet e parashikuara në afatin e përmbushjes së projektit;

d) ndryshime kyç personeli në stafin e NJZP-së, konsulentët ose kontraktorët e punimeve civile;

e) çështje që mund të ndikojnë në koston e projektit; dhe

f) çdo zhvillim apo aktivitet që mund të ndikojë në realizimin ekonomik të çdo pjese të projektit;

2. Një diagramë progresi, e bazuar në planin e zbatimit të projektit, që tregon progresin e secilës pjesë të projektit dhe që përfshin një grafik të shpenzimeve të planifikuara dhe aktuale;

3. Pasqyra financiare që tregojnë detajet e shpenzimeve të ndodhura në secilën pjesë të projektit dhe të tërheqjeve së bashku me pasqyrën që tregojnë:

a) vlerësimet origjinale të kostos;

b) vlerësimet e rishikuara të kostos, nëse ka, me arsytet për ndryshim;

c) shpenzimet origjinale të vlerësuara dhe shpenzimet aktuale deri më sot;

d) arsytet për ndryshimet e shpenzimeve aktuale të deritanishme nga shpenzimet origjinale të vlerësuara të deritanishme; dhe

e) shpenzimet e vlerësuara për tremujorët e mbetur të vitit.

4. Një pasqyrë e shkurtër e statusit të përputhjes me secilën nga marrëveshjet e përmendura në këtë Marrëveshje.

c) Menjëherë pas ngjarjes së ndonjë incidenti apo aksidenti të lidhur me projektin, që mund të ketë

një efekt material negativ në mjedis, shëndet apo siguri, Huamarrësi duhet t'i japë Bankës njoftim me faks ose teleks, duke specifikuar natyrën e incidentit apo aksidentit dhe çdo hap që Huamarrësi ndërmerr për ta korrigjuar. Pa kufizuar përgjithësimet e mëparshme, një incident apo aksident mund të ketë një efekt material negativ në mjedis, shëndet apo siguri, nëse një ligj i zbatuar kërkon njoftimin për një incident apo aksident të tillë të autoriteteve qeveritare, një incident apo aksident i tillë përfshin dëme fatale ose shumë serioze që kërkojnë shtrimin në spital, ose një incident apo aksident i tillë është bërë publikisht i njohur nëpërmjet mbulimit nga media, ose ndryshe.

Neni 4

Marrëveshjet financiare

Neni 4.01 Raportet dhe të dhënat financiare

a) Huamarrësi, në lidhje me departamentet ose agjencitë e Huamarrësit, përgjegjëse për zbatimin e projektit ose të ndonjë pjese atje, duhet të mirëmbajë procedurat, shënimet dhe situacionet e duhura për të reflektuar, në përputhje me standardet ndërkombëtare financiare të pranuara dhe të aplikuara, veprimet, burimet dhe shpenzimet në lidhje me projektin dhe të monitorojë dhe rakordojë progresin e projektit (duke përfshirë kostot dhe avantazhet që burojnë prej tij).

b) Huamarrësi:

1. do të ketë evidencat dhe llogaritë e referuara në nenin 4.01 (a) për secilin vit fiskal të audituar nga auditë të pavarur të pranueshëm nga Banka dhe në përputhje me standardet dhe parimet ndërkombëtare të pranuara të auditimit;

2. do të pajisë Bankën sa më shpejt të jetë e mundur, por në çdo rast jo më vonë se gjashtë muaj pas mbarimit të secilit vit fiskal, me raportin e këtij auditimi nga këta auditë në atë shkallë dhe detaje që Banka mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme; dhe

3. do të pajisë Bankën edhe me informacion tjetër në lidhje me këto evidenca dhe llogari dhe auditimi, kur Banka mund të kërkojë herë pas here në mënyrë të arsyeshme.

Neni 5

Pezullimi, përshpejtimi, anulimi

Seksioni 5.01 Pezullimi

Të mëposhtmet specifikohen për qëllimet e nenit 7.01 (a)(xvii) të termave dhe kushteve standarde:

a) kuadri legjislativ dhe rregullator i zbatuar në sektorin e rrugëve në territorin e Huamarrësit duhet të jetë ndryshuar, pezulluar, shfuqizuar, anuluar apo të jetë hequr dorë në një mënyrë tjetër nga rënë dakord me planin e ristrukturimit ose siç është miratuar me shkrim nga Banka; ose

b) e drejta e Huamarrësit të bëjë tërheqje sipas kontratës financiare të KIZH ose të bëjë tërheqje nga fondet e grantit të KIZH duhet të jetë pezulluar, anuluar ose përfunduar në tërësi ose pjesërisht, sipas termave të marrëveshjeve përkatëse, të siguruara sidoqoftë se klauzolat e këtij paragrafi nuk do të zbatohen, nëse Huamarrësi vendos sipas miratimit të Bankës që grantet ose huatë koncesionare të mjaftueshme të sigurojnë fonde të mjaftueshme për projektin, janë të vlefshme për Huamarrësin nga burime të tjera, me terma dhe kushte në përputhje me detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5.02 Përshpejtimi i maturimit

Të mëposhtmet specifikohen për qëllimet e seksionit 7.06 (f) të termave dhe kushteve standarde:

a) çdo ngjarje të specifikuar në seksionin 5.01 e cila do të vazhdojë për tridhjetë ditë pas njoftimit të dhënë nga Banka për Huamarrësin të vendosjes nga Banka që kjo ngjarje ka ndodhur, duke citur atje dëshirën e Bankës për të ndërmarrë veprim në përputhje me nenin 7.06 të kushteve dhe termave standarde.

Neni 6

Efektiviteti

Seksioni 6.01 Kushtet precedente ndaj efektivitetit

Të mëposhtmet specifikohen për qëllimet e nenit 9.02 (c) të termave dhe kushteve standarde, si kushte plotësuese për efektivitetin e kësaj Marrëveshjeje:

a) Banka duhet të pajiset me situacionin, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën, se kontrata financiare e BEI-it është ekzekutuar dhe dorëzuar dhe është në fuqi dhe efekt dhe të gjitha kushtet precedente të efektivitetit të saj ose të së drejtës së Huamarrësit të bëjë tërheqje, përveç efektivitetit të kësaj Marrëveshjeje, janë përmbushur:

b) Banka duhet të pajiset me evidencë, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën, të ratifikimit parlamentar të kësaj Marrëveshjeje;

c) Banka duhet të pajiset dhe ka miratuar planin e menaxhimit mjedisor;

d) Banka duhet të pajiset me evidencë, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën, se të gjitha të drejtat e tokës së nevojshme për zbatimin e projektit janë përfituar nga Huamarrësi dhe janë bërë të vlefshme për kontraktorin e punimeve civile (ose që Huamarrësi ka të drejtën për t'i përfituar këto të drejta të tokës në përputhje me legjislacionin shqiptar të zbatueshëm dhe që shumica të mjaftueshme janë vënë nënë nga Huamarrësi për të përfituar këto të drejta të pronës në kohën e duhur) dhe konfirmimi se plani i veprimit të rishlyerjes është zbatuar në përputhje me politikën e Bankës;

e) Banka duhet të pajiset me evidencë, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën, se NJZP-ja është ngritur me burime të mjaftueshme dhe personel të kualifikuar në nivel të kënaqshëm, sipas termave të referencës të pranuar për Bankën;

f) Banka duhet të pajiset me evidencë, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën, se marrëveshja e grantit të KIZH-it për pjesën C të projektit është ekzekutuar dhe shpërndarë dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë dhe se e drejta e Huamarrësit për të tërhequr sipas kësaj Marrëveshjeje, është bërë efektive.

Seksioni 6.02 Mendimi ligjor

Për qëllimet e nenit 9.03 (a) të termave dhe kushteve standarde, mendimi ose mendimet e këshilltarit duhet të jepen në emër të Huamarrësit nga Ministri i Drejtësisë dhe duhet të jenë në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Bankën.

Seksioni 6.03 Përfundimi për moskryerje për t'u bërë efektive

Data 120 ditë pas datës së kësaj Marrëveshjeje specifikohet për qëllimet e seksionit 9.04 të termave dhe kushteve standarde.

Neni 7

Të ndryshme

Seksioni 7.01 Shënime

Adresat e mëposhtme specifikohen për qëllime të seksionit 10.01 të kushteve dhe termave standarde:

Për Huamarrësin:
Ministria e Financave
Bul. "Dëshmorët e Kombit", 1
Tiranë
Shqipëri

Për dijeni: Ministrin të Financave
Faks: (355) (4) 228494

Për Bankën:
Banka Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Për dijeni: Njësia e Administrimit Operacional
Fax: ++44-20-7338-6100

Në dëshmi sa më sipër, Palët e kësaj Marrëveshjeje, nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar me shkrim, nënshkruajnë këtë Marrëveshje në katër kopje dhe të dorëzuar në Tiranë, Shqipëri, sipas ditës dhe vitit të shkruar më sipër.

Republika e Shqipërisë
Nga: _____
Emri: Ridvan Bode
Titulli: Ministër i Financave

Banka Europiane
Për Rindërtim dhe Zhvillim
Nga: _____
Emri: Sue Barrett
Titulli: Zëvendësdyrëtor

PLANI I PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

1. Qëllimi i këtij projekti është të ndihmojë Huamarrësin në ndërtimin e rrugës me katër korsi afërsisht 24.2 kilometra nga Levani në Vlorë, e cila është pjesë e korridorit veri-jug të Shqipërisë dhe e Korridorit Transeuropian VIII.

2. Projekti përbëhet nga pjesët e mëposhtme, sipas ndryshimeve, sikurse Banka dhe Huamarrësi mund të bien dakord herë pas here:

Pjesa A: Përgatitja e projekteve inxhinierike dhe dokumenteve të tenderit.

Pjesa A e projektit është financuar nga KIZH.

Pjesa B: Ndërtimi i rrugës me katër korsi afërsisht 24.2 kilometra nga Levani në qytetin e Vlorës.

Punimet për pjesën B të projektit, duke përjashtuar taksat, do të bashkëfinancohen nga BEI. Huamarrësi do të financojë për shpronësimin e tokës dhe të gjitha taksat në lidhje me pjesën B të projektit (përfshirë në lidhje me kontratat e punimeve civile).

Pjesa C: Mbikëqyrja e punimeve të ndërtimit për projektin të referuara në pjesën B.

Do të caktohet një konsulent supervizioni, i cili do të monitorojë zbatimin e punimeve të pjesës B të projektit. Këto shërbime do të financohen nga KIZH.

3. Projekti pritët të përfundojë, më dhjetor 2010.

PLANI 2 KATEGORITË DHE TËRHEQJET

1. Tabela bashkëlidhur këtij plani shënon kategoritë, shumën e huasë të alokuar në çdo kategori dhe përqindjen e shpenzimeve për t'u financuar për çdo kategori.

2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit të mësipërm, asnjë tërheqje nuk duhet të bëhet në lidhje me shpenzimet e bëra para datës së Marrëveshjes së huasë; dhe përveç kur tërheqjet në shumën totale nuk i tejkalojnë 2 500 000 euro (dy milionë e pesëqind mijë euro) mund të bëhen (me efekt prapaveprues) në lidhje me kategorinë 1 në rast të shpenzimeve të bëra para datës së Marrëveshjes së huasë, por pas datës 31 mars 2007.

Bashkëlidhja e planit 2

Kategoria	Shuma e huasë e alokuar në monedhën e huasë	Përqindja e shpenzimeve për t'u financuar
1. Punimet për pjesën B të projektit	21 780 000 euro	50% të vlerës së kontratës, duke përjashtuar taksat
2. Komisioni fillestar	220 000 euro	100%
TOTALI	22 000 000 euro	